

Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.
The Son whom you merited to bear,
alleluia.
Has risen, as He said,
alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
P. Rejoice and be glad,
O Virgin Mary, alleluia.
A. For the Lord has truly risen,
alleluia.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!
Alleluya!
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!
O, dediği gibi gerçekten dirildi!
Alleluya!
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!
Alleluya!
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.
A. Amen.

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. O'nun Annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'nın 5. Pazar Günü

Fifth Sunday of Easter

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, kutladığımız bu kutsal gizemlerin lütfuyla doldurduğun bizlere her zaman eşlik et. Günah alışkanlıklarımızdan vazgeçip iyilikle dolu yeni bir yaşama erişebilmemiz için bizlerden yardımını esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Biricik Oğlu Mesih İsa'nın Dirilişi sayesinde kurtuluşumuzu sağlayan ve bizleri evlatları kılan Allah, size takdisinin sevincini versin.

C. **Amin.**

R. Size gerçek özgürlüğün armağanını veren Kurtarıcı Rab, sizleri kendi ebedi mirasına ortak etsin.

C. **Amin.**

R. Vaftiz aracılığıyla Mesih'te dirilen sizler, bir gün gökler ülkesinde O'nun ile buluşmak için azizlik yolunda yürüyesiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Mesih İsa'nın Dirilişi'ni hayatınızla duyurunuz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May God, who by the Resurrection of his Only Begotten Son was pleased to confer on you the gift of redemption and of adoption, give you gladness by his blessing.

A. **Amen.**

P. May he, by whose redeeming work you have received the gift of everlasting freedom, make you heirs to an eternal inheritance.

A. **Amen.**

P. And may you, who have already risen with Christ in Baptism through faith, by living in a right manner on this earth, be united with him in the homeland of heaven.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, constantly accomplish the Paschal Mystery within us, that those you were pleased to make new in Holy Baptism may, under your protective care, bear much fruit and come to the joys of life eternal.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakarati

Yh. 14,6

C. «Yol, Gerçek ve Hayat Ben'im» diyor Rab. Alleluya!

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Jn 14:6

A. **I am the way, the truth, and the life, says the Lord. Alleluia.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Bizi kurtarmak için Oğlu'nu dünyaya gönderen ve bize Kutsal Ruh'unu veren Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Evlatların olan bizlere sevgiyle bak ve Mesih İsa'ya iman eden herkese gerçek özgürlüğü ve ebedi hayatı bağışla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles

6:1-7

As the number of disciples continued to grow, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution. So the Twelve called together the community of the disciples and said, «It is not right for us to neglect the word of God to serve at table. Brothers, select from among you seven reputable men, filled with the Spirit and wisdom, whom we shall appoint to this task, whereas we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.»

The proposal was acceptable to the whole community, so they chose Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit, also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism. They presented these men to the apostles who prayed and laid hands on them.

The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly; even a large group of priests were becoming obedient to the faith.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

33:1-2, 4-5, 18-19

A. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Exult, you just, in the Lord;
praise from the upright is fitting.
Give thanks to the Lord on the harp;
with the ten-stringed lyre chant his praises.

A. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havarilerin İşleri Kitabından Sözcükler

6,1-7

İsa'nın öğrencilerinin sayıca çoğaldığı o günlerde, Yunanca konuşan Yahudiler, günlük yardım dağıtımında kendi dullarına gereken ilginin gösterilmediğini ileri sürerek, İbranice konuşan Yahudilerden yakınmaya başladılar. Bunun üzerine Onikiler, bütün öğrencileri bir araya toplayıp şöyle dediler: «Allah'ın Sözü'nü yayma işini bırakıp maddi işlerle uğraşmamız doğru olmaz. Bu nedenle, ey kardeşler, aranızdan Ruh'la ve bilgelikle dolu, yedi saygın kişi seçin. Onları bu iş için görevlendirelim. Biz ise, kendimizi duaya ve Allah'ın Sözü'nü yayma işine adayalım.»

Bu öneri bütün topluluğu hoşnut etti. Böylece, iman ve Kutsal Ruh'la dolu biri olan İstefanus'un yanı sıra Filipus, Prokorus, Nikanor, Timon, Parmenas ve Yahudilerin inancını benimsemiş Antakyalı Nikolas'ı seçip, Havarilerin önüne götürdüler. Havariler de dua ederek ellerini onların üzerine koydular.

Böylece Allah'ın Sözü gittikçe yayılıyor ve Yeruşalem'deki öğrencilerin sayısı arttıkça artıyordu. Kâhinlerin birçoğu da iman çağrısına uyuyordu.

İşte, Rab'bin sözcüğüdür.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

33, 1-2.4-5.18-19

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rab'bim!

Ey dürüst olan sizler, Rab ile sevinin!
Doğru insanlara Rab'bi övmek yaraşır.
Lir çalarak Rab'be şükredin,
on telli çenk eşliğinde O'nu övün!

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rab'bim!

Upright is the word of the Lord,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the Lord the earth is full.

A. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

See, the eyes of the Lord are upon those who fear him,
upon those who hope for his kindness,
To deliver them from death
and preserve them in spite of famine.

A. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Peter

2:4-9

Beloved: Come to him, a living stone, rejected by human beings but chosen and precious in the sight of God, and, like living stones, let yourselves be built into a spiritual house to be a holy priesthood to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

For it says in Scripture: Behold, I am laying a stone in Zion, a cornerstone, chosen and precious, and whoever believes in it shall not be put to shame. Therefore, its value is for you who have faith, but for those without faith: The stone that the builders rejected has become the cornerstone, and A stone that will make people stumble, and a rock that will make them fall. They stumble by disobeying the word, as is their destiny.

You are «a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own, so that you may announce the praises» of him who called you out of darkness into his wonderful light.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Çünkü Rab'bin Sözü doğrudur
ve tüm işleri güvene layıktır.
O, adaleti ve doğruluğu sever;
yeryüzü, Rab'bin sevgisiyle doludur.

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rab'bim!

Rab'bin gözü kendisinden korkanların üzerinde,
O'nun sevgisine umut bağlayanların üzerindedir.
Rab, onların ruhlarını ölümden korur
ve kıtlık zamanlarında onları yaşatır.

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rab'bim!

İkinci Okuma

Aziz Petrus'un Birinci Mektubundan Sözlere

2,4-9

Kardeşlerim, insanlar tarafından reddedilmiş, ama Allah tarafından seçilmiş ve onurlandırılmış olan diri Taş'a, Rab'be gelin. Sizler de diri taşlar gibi ruhsal konutu oluşturun. Böylelikle, Mesih İsa aracılığıyla Allah'ın hoşnutluğunu kazanan ruhsal kurbanlar sunmak üzere, kutsal bir kâhinler topluluğu olursunuz.

Çünkü Kutsal Yazı'da şöyle deniyor: «İşte, Siyon'da bir taş, seçkin, değerli bir köşe taşı koyuyorum. O'na iman eden hiç utandırılmayacaktır.» İman eden sizler için bu Taş değerlidir. Ama iman etmeyenler için, «Yapıcıların reddettiği taş, işte köşe taşı, sürçme taşı ve tökezleme taşı oldu.» İman etmeyenler, Allah'ın Sözü'nü dinlemedikleri için sürçerler. Nitekim sürçmek üzere belirlenmişlerdir.

Ama siz, seçkin bir soy, Kral'ın kâhinleri, kutsal bir ulus, Allah'ın benimsediği öz halkısınız. Karanlıktan göz kamaştırıcı ışığa çağırılan sizler, Allah'ın harikalarını duyurmak için seçildiniz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Jn 14:6

Alleluia, alleluia.

I am the way, the truth, and the life, says the Lord;
no one comes to the Father, except through me.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to John
14:1-12**

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «Do not let your hearts be troubled. You have faith in God; have faith also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If there were not, would I have told you that I am going to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back again and take you to myself, so that where I am you also may be. Where I am going you know the way.»

Thomas said to him, «Master, we do not know where you are going; how can we know the way?» Jesus said to him, «I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, then you will also know my Father. From now on you do know him and have seen him.»

Philip said to him, «Master, show us the Father, and that will be enough for us.» Jesus said to him, «Have I been with you for so long a time and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, "Show us the Father"? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I speak to you I do not speak on my own. The Father who dwells in me is doing his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else, believe because of the works themselves.

Amen, amen, I say to you, whoever believes in me will do the works that I do, and will do greater ones than these, because I am going to the Father.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Ölümle, bedenlerimiz toprağa döner. Mesih'in sözünde ölmüş olan sevdiğimizimizin dirilişin şanına kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Ey Peder Allah, Mesih'te ve Kutsal Ruh'ta yaşayan bir övgü mabedi olarak inşa edildik. Dualarımızı dinle ve iman yolumuzda sadakatle yaşamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbimiz Allah, bu kutsal Kurban ile bize harikulade bir şekilde kendi ilahi hayatını paylaşmamızı lütfediyorsun. Sana iman eden bizlerin, senin emirlerine uygun bir hayat sürmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz Allah, her zaman seni övmek bir görevdir ve selamet yoludur, özellikle Paskalyamız olan Rabbimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu bayram günlerinde sana daha çok şükretmek gereklidir.

Çünkü Mesih İsa, Çarmıh üzerinde kendi bedenini feda ederek kadim adakları yerine getirdi ve kendisini senin ellerine teslim ederek bizim kurtuluşumuz için Rahip, Sunak ve Kurban olarak kendisini sana sundu.

Bu nedenle, yeryüzündeki tüm insanlık Paskalya neşesiyle sevinir ve göklerdeki Kuvvetler, Melekler ve bütün Azizler, yüce haşmetini över ve daima derler ki:

— For our Father’s gentle kindness toward our injured and sick; for victims of crime and war, let us pray to the Lord:

P. We thank you, Father most holy, for the wonders of your generous care. Show again your love for us as we call upon you, through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. O God, who by the wonderful exchange effected in this sacrifice have made us partakers of the one supreme Godhead, grant, we pray, that, as we have come to know your truth, we may make it ours by a worthy way of life. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

By the oblation of his Body, he brought the sacrifices of old to fulfillment in the reality of the Cross, and, by commending himself to you for our salvation, showed himself the Priest, the Altar, and the Lamb of sacrifice.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

İncil için Nakarat

Yh. 14, 6

Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Yol, Gerçek ve Hayat Ben'im. Benim aracılığım olmadan kimse Peder'e gelemez.»

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 14,1-12**

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa bu dünyadan Peder'ine gideceği saatin geldiğini bilerek öğrencilerine şöyle dedi: «Yüreğiniz sıkılmasın! Allah'a iman edin, bana da iman edin. Peder'imin evinde yaşanacak çok yer vardır. Öyle olmasaydı, "Size yer hazırlamaya gidiyorum" der miydim? Gidip size yer hazırladıktan sonra tekrar gelerek sizleri yanıma alacağım ki olduğum yerde siz de olabilirsiniz. Gideceğim yerin yolunu biliyorsunuz.»

Tomas O'na: «Rab, senin nereye gideceğini bilmiyoruz, yolu nasıl bileceğiz?» dedi. İsa ona şöyle dedi: «Yol, Gerçek ve Hayat Ben'im. Benim aracılığım olmadan kimse Peder'e gelemez. Beni tanıdıysanız, Babamı da tanıyacaksınız. Artık O'nu tanıyorsunuz, hem de O'nu gördünüz.»

Filipus O'na: «Ey Rab! Peder'i bize göster, bu bize yeter» dedi. İsa ona şu cevabı verdi: «Ey Filipus! Bu kadar zamandır sizinle beraberim. Beni daha tanımadın mı? Beni görmüş olan, Peder'i görmüş olur. Sen nasıl, "Bize Peder'i göster" diyorsun? Benim Peder'de, Peder'in de Ben'de olduğuna inanmıyor musun? Size söylediğim sözleri kendiliğimden söylemiyorum, ama Ben'de yaşayan Peder kendi işlerini yapıyor. Bana iman edin. Ben Peder'deyim, Peder de Ben'dedir. Hiç değilse bu işlerden dolayı iman edin.

Size doğrusunu söyleyeyim: Benim yaptığım işleri, bana iman eden de yapacaktır; hatta daha büyüklerini yapacaktır. Çünkü ben Peder'e gidiyorum.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Chosen as his beloved children in Baptism, let us come to our Father on behalf of all our brothers and sisters, praying to him through Christ, "the Way, the Truth and the Life."

A. **Lord, hear our prayer.**

— For our Holy Father Pope . . . , his brother bishops, priests, and deacons; for ourselves as living stones which build up our community, that we may work with the love of the Holy Spirit, let us pray to the Lord:

— For people who struggle on their search for faith, that they may come to God through Jesus Christ, who is the only way to the Father. Let us pray to the Lord.

— For world leaders as instruments of the divine mercy; for the healing of racial, ethnic, religious prejudices; for an end to the war and terrorism, let us pray to the Lord:

— For the security of children born and to be born; for protection from physical, mental, and sexual abuse; for an end to violence in our homes and public places, let us pray to the Lord:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Genel Dualar

R. Mesih İsa'nın şanla tekrar geleceği Gün'de, ebedi mutluluğa O'nunla birlikte gitmeye layık olabilmemiz için bizi lütfuyla doldursun diye Peder Allah'a dua edelim ve hep birlikte şöyle diyelim:

C. **Rabbimiz, bizi dinle.**

— Vaftiz gizemiyle kâhinler olarak meshedildik. Sevginin gücüyle Mesih'in gizeminde kendimizi başkalarına bağışlayacak kadar özgür olalım diye Rab'be dua edelim.

— Kuvvetlendirme gizemi sayesinde Kutsal Ruh ile mühürlendik ve İyi Haber'i duyurmaya gönderildik. Bizde bulunan Kutsal Ruh'un zengin armağanları başkalarını kurtuluşa kavuşturursun diye Rab'be dua edelim.

— Bu kutsal Efkaristiya sofrasında ekmeği paylaştığımız gibi, yaşlı ve ihtiyaç içinde olanların da sıkıntılarını paylaşırken bize güç vermesi için Rab'be dua edelim.

— Episkoposlar, Rahipler ve tüm imanlıların, Allah'ın iyileştiren sevgisinin sözünü her zaman duyurması için Rab'be dua edelim.